



# العربية

## أبحاث لغوية واجتماعية وتربوية

تحرير

الأستاذ الدكتور

السعيد محمد بدوي

الدكتور

علاء الجبالي

معهد اللغة العربية

الجامعة الأمريكية بالقاهرة

رقم الإيداع ٢٠٠٢/٨٩٧٥

## قائمة المحتويات

- في الطريق إلى سيبويه العصر  
٤
- السعيد محمد بدوي وعلاء الجبالي  
١٣
- معنى علامات الإعراب بالنسبة للمستمع المصري المعاصر  
٢٩
- راغدة العسوي  
٢٩
- معاني واستخدامات حروف الجر في الفصحى المعاصرة :  
بحث عن حرفي الجر "من" و"عن"  
شريفة عطا الله  
٤٣
- الألوان واللغة العربية : دراسة اجتماعية لغوية  
جيهان عبد الخالق علام  
٥٣
- لغة النساء المصريات كانعكاس لدورهن في المجتمع المصري  
ليلي الصاوي  
٨١
- سؤال الإثبات أو النفي في العامية المصرية: تطبيق على برنامج  
"الفترة المفتوحة" في إذاعة القاهرة  
نيفيتكا كوريتسا  
١٠١
- هجين العربية المصرية  
نورا عبد الوهاب  
١١٥
- لغة الصحافة: دراسة تطبيقية للعناوين  
زينب طه  
١٢٥
- صورة المرأة والأسرة العربية في كتب تدريس العربية للأجانب:  
تطبيق على الكتاب الأساسي الجزء الأول  
هالة يحيى  
١٤٢
- صورة المدرس العربي لدى المتعلم الأجنبي  
سهام سري  
١٥٥
- أهمية التعبيرات الثنائية لدارسي اللغة العربية كلغة أجنبية  
دلال أبو السعود  
١٧٩
- الدلالات والتداعيات الثقافية وعلاقتها بالقراءة للفهم في تعلم العربية  
زينب إبراهيم  
١٨٩
- بعض مشكلات النطق لدى متعلمي العربية من الأمريكيين  
إيمان سعد الدين فهمي  
٢٠٥
- أصوات اللين في طريقة برايل العربية  
محمد الشرقاوي

## أصوات اللين في طريقة برايل العربية

### محمد الشقاوي

يحاول هذا المقال أن يقدم وصفا لنظام كتابة أصوات اللين في طريقة برايل العربية، كما يحاول أن يقدم تعليلاً لهذا التقديم يعكس وجهة نظر واضعي النظام في لغتهم، وتأثير خلفيتهم الكتابية على إدراكهم لما يجب أن يكون عليه التعبير الكتابي عن أصوات اللين العربية . ترجع أهمية هذا الوصف لسببين : الأول مرده إلى أن تسجيل أصوات اللين في طريقة برايل يكتسب أهمية من كونه موجوداً في المقام الأول، فطريقة برايل يعكس الخط العربي العادي تستطيع أن ترمز لأصوات اللين برموز لمسية على نفس السطر الأفقي الذي ترمز فيه للصوائت، أما السبب الثاني فهو أن طريقة برايل — بفضل الطبيعة الخاصة لهذا النظام الكتابي — تمتلك أكثر من طريقة لتسجيل أصوات اللين، واختلاف طرائق التسجيل هو في حقيقة الأمر المسألة المهمة في هذا المقال، بل والدالة أيضاً، فتعدد طرائق التسجيل ما هو إلا استغلال للإمكانات الفيزيائية للنظام للتعبير عن المروحة في النظر لأصوات اللين في عقلية الكاتب والقارئ العربي .

#### تمهيد

ينقسم المقال لثلاثة أقسام : مقدمة عامة عن طريقة برايل واستخدامها، ووصف لطريقة استخدام أصوات اللين في طريقة برايل العربية ومقارنتها باستخدام أصوات اللين في اللغات الأخرى التي تكتب أصوات اللين القصيرة والطويلة في أنظمة كتابتها المرئية، وتقديم تعليل لطرق تقديم أصوات اللين في طريقة برايل العربية، وسوف يلاحظ القارئ غياب المراجع ذات الطابع الأكاديمي الوصفي أو التحليلي، إذ لم تحظ طريقة برايل العربية بأية دراسة أكاديمية منظمة، بل كان جل الاهتمام بها تابع من منطلق تعليمي بحث، وسوف يلاحظ القارئ أيضاً خلو المقال من أية إشارة لتاريخ طريقة برايل العربية إلا من نبذة بسيطة تأتي على سبيل التعريف والتقديم، إذ أن هذا الأمر ليس أساسياً في مقالنا .



ولا يعني ذلك عدم وجود أبحاث عن طريقة برايل بالكتابة، فقد ظهرت رسالة ماجستير<sup>١</sup> تناولت طريقة برايل العربية بالوصف، وقارنتها بنفس الطريقة في لغات أخرى، وعلاوة على ذلك كان هناك مقال عن تاريخ طريقة برايل في العالم، وترجمة لحياة مخترعها الفرنسي لويس برايل في كتاب تعليم طريقة برايل، الذي يستخدمه الطلاب المصريون المكفوفون عادة عندما يدخلون المدرسة، وعلاوة على ذلك فقد ظهر مقال عن تاريخ طريقة برايل في مصر والعالم العربي عام ١٩٩٥، كتبه الأستاذ عبد الحكم مخلوف، تناول فيه بشكل مختصر تاريخ نظام برايل في مصر بداية من النصف الثاني من القرن التاسع عشر، ويمكن للقارئ أن يرجع لقائمة مراجع كاملة بالمنشورات العربية التعليمية وغير التعليمية التي تتناول طريقة برايل في آخر رسالة ماجستير محمد الشرقاوي ١٩٩٧ الموجودة في مكتبة الجامعة الأمريكية بالقاهرة.

#### التعريف بطريقة برايل:

هي طريقة كتابة لمسية يستخدمها المكفوفون وضعاف البصر للقراءة، والكتابة، وتسجيل الملاحظات، والمسائل الرياضية، والمعادلات الكيميائية، والنوتة الموسيقية، والخرائط وغير ذلك من المهام الكتابية التقليدية، وهي طريقة تعتمد على توليفات من النقاط الملمسية لا يتعدى عدد النقاط في كل توليفة (حرف) ست نقط، وتقرأ طريقة برايل من اليسار إلى اليمين فسي كل اللغات، كما تكتب من اليمين لليسار في كل اللغات أيضا، وعلاوة على ذلك فكل اللغات تشترك في أشكال الحروف، فتجد مثلا أن شكل حرف السين في العربية هو نفس شكل حرف (s) في اللغات التي تستخدم الحرف اللاتيني، وصوت السين في اللغات التي تستخدم الحرف اليوناني، واللغات التي تستخدم الحرف العربي، وعلى ذلك فمن الصعب للوهلة الأولى التفرقة بين نص مكتوب بالعربية وآخر مكتوب بالإسبانية مثلا.

كما تكتب طريقة برايل في خانات، كل خانة تحتوي نظريا على ست نقط، والنقط موزعة داخل الخانة الواحدة على صفين رأسيين يحتوي كل صف منهما على ثلاث نقط رأسية، وعند الكتابة يكون الصف الأول على اليمين، ويحتوي على النقط من الأولى إلى الثالثة، والصف الثاني على اليسار عند الكتابة، ويحتوي على النقط من الرابعة حتى السادسة، أما عند القراءة فتكون النقطة الأولى على اليسار، والرابعة على اليمين<sup>٢</sup>، والفرق الأساسي بين نظام الهجاء وباقي الأنظمة (النوتة الموسيقية، والأعداد، والعلامات العشرية وغيرها) هو أن حروف الهجاء قد تشغل كل العمودين الرأسيين والثلاثة أعمدة الأفقية، أما الأرقام على

١ محمد الشرقاوي ١٩٩٧

٢ انظر الملحق الأول

سييل المثال فلا يمكن أن تشغل إلا النقط الأولى والثانية والرابعة والخامسة، ولكنها لا تشغل الثالثة والسادسة، أي الصف الأفقي الأسفل، وكذلك الحال مع النوتة الموسيقية، إذ لا تشغل النقطتين الأولى والرابعة أبدا، بينما يمكن أن تشغل الصفين الأفقيين الوسيط والأسفل.

#### طريقة برايل العربية:

دخلت طريقة برايل العالم العربي أول ما دخلت عن طريق مصر، أدخلها مدرس لغة العربية يسمى محمد أنس بمبادرة شخصية منه في أواخر القرن التاسع عشر، وقد تعلم أنس طريقة برايل في باريس في نفس المدرسة التي تعلم فيها لويس برايل وعمل، وعندما عاد أنس من فرنسا أسس معهدا لتدريس المكفوفين في حي شيخون الشعبي بالقاهرة، حيث كان يعلم الطلاب المكفوفين مختلف المواد التي لم يكن من الممكن أن يحصلوها في الكتاتيب، لمحمد أنس إنجازان مهمان في هذا السياق: الأول استحضار مطبعة لطبع كتب برايل باللغة العربية، والثاني أنه عرب نظام برايل العالمي ليناسب اللغة العربية<sup>٣</sup>، وسمي هذا الخط بالخط الأنسي نسبة لمحمد أنس.

ومات مشروع محمد أنس بعد وفاة صاحبه كعادة تلك المشاريع التعليمية في ذلك الوقت، ولكن في بداية القرن العشرين ظهرت جمعية الدكتور سكوت التي كانت تعلم المكفوفين وضعاف البصر المواد الدراسية العادية بطريقة برايل بجوار التعليم المهني، ولكن اندلاع ثورة عام ١٩١٩ تسبب في إغلاق تلك المدرسة التي كان يديرها الإنجليز، ولكن عادت طريقة برايل مرة أخرى إلى ساحة تعليم المكفوفين عام ١٩٣٥ عندما أسست مدرسة جديدة لهذا الغرض<sup>٤</sup>، وبفضل ثورة ٢٣ يوليو أصبح استخدام طريقة برايل معما في كافة المراحل التعليمية، بعد أن كان مقصورا على التعليم الابتدائي فقط قبل ذلك<sup>٥</sup>.

#### وصف أصوات اللين:

يوجد في الأبجدية العربية بطريقة برايل رموز لأصوات اللين الطويلة فقط، أما أصوات اللين القصيرة فلها رموزها، ولكنها لا تقدم للطالب في مراحل تعلم الأبجدية على أنها جزء من الهجاء العربي، بل تقدم في مرحلة لاحقة على كونها من بين رموز الضبط الإعرابي التشكيل، ولذلك تقدم مع علامات التنوين الثلاثة والشدة كنظام رموز فرعية، ويلاحظ القارئ

٣ محمد الشرقاوي ١٩٩٧ ص ٢٣

٤ عبد الحكم مخلوف ١٩٩٥

٥ محمد الشرقاوي ١٩٩٧ ص ٢٣

سبيل المثال فلا يمكن أن تشغل إلا النقط الأولى والثانية والرابعة والخامسة، ولكنها لا تشغل الثالثة والسادسة، أي الصف الأفقي الأسفل، وكذلك الحال مع النوتة الموسيقية، إذ لا تشغل النقطتين الأولى والرابعة أبداً، بينما يمكن أن تشغل الصفتين الأفقيين الوسيط والأسفل.

### طريقة برايل العربية :

دخلت طريقة برايل العالم العربي أول ما دخلت عن طريق مصر، أدخلها مدرس للغة العربية يسمى محمد أنس بمبادرة شخصية منه في أواخر القرن التاسع عشر، وقد تعلم أنس طريقة برايل في باريس في نفس المدرسة التي تعلم فيها لويس برايل وعمل، وعندما عاد أنس من فرنسا أسس معهداً لتدريس المكفوفين في حي شيخون الشعبي بالقاهرة، حيث كان يعلم الطلاب المكفوفين مختلف المواد التي لم يكن من الممكن أن يحصلوها في الكتاتيب، لمحمد أنس إجازان مهمان في هذا السياق : الأول استحضار مطبعة لطبع كتب برايل باللغة العربية، والثاني أنه عرب نظام برايل العالمي ليناسب اللغة العربية<sup>٣</sup>، وسمي هذا الخط بالخط الأنسي نسبة لمحمد أنس.

ومات مشروع محمد أنس بعد وفاة صاحبه كعادة تلك المشاريع التعليمية في ذلك الوقت، ولكن في بداية القرن العشرين ظهرت جمعية الدكتور سكوت التي كانت تعلم المكفوفين وضعاف البصر المواد الدراسية العادية بطريقة برايل بجوار التعليم المهني، ولكن اندلاع ثورة عام ١٩١٩ تسبب في إغلاق تلك المدرسة التي كان يديرها الإنجليز، ولكن عادت طريقة برايل مرة أخرى إلى ساحة تعليم المكفوفين عام ١٩٣٥ عندما أسست مدرسة جديدة لهذا الغرض<sup>٤</sup>، وبفضل ثورة ٢٣ يوليو أصبح استخدام طريقة برايل معمماً في كافة المراحل التعليمية، بعد أن كان مقصوراً على التعليم الابتدائي فقط قبل ذلك<sup>٥</sup>.

### وصف أصوات اللين :

يوجد في الأبجدية العربية بطريقة برايل رموز لأصوات اللين الطويلة فقط، أما أصوات اللين القصيرة فلها رموزها، ولكنها لا تقدم للطلاب في مراحل تعلم الأبجدية على أنها جزء من الهجاء العربي، بل تقدم في مرحلة لاحقة على كونها من بين رموز الضبط الإعرابي التشكيل، ولذلك تقدم مع علامات التنوين الثلاثة والشدة كنظام رموز فرعية، ويلاحظ القارئ

٣. محمد الشرقاوي ١٩٩٧ ص ٢٣

٤. عبد الحكم مخلوف ١٩٩٥

٥. محمد الشرقاوي ١٩٩٧ ص ٢٣

تشابها في المكناة بين أصوات اللين في أبجدية برايل والأبجدية العربية المرئية، وفيما يلي وصف لأصوات اللين الطويلة<sup>١</sup>:

المد	نقطة واحدة	١
الياء	نقطتان	٤-٢
الواو	أربع نقط	٦-٥-٤-٢

أما أصوات اللين القصيرة، والتي لا تدخل ضمن الحروف الأبجدية التسعة والعشرين (هناك رمز خاص لـ (لا) في طريقة برايل) فرموزها كالتالي :

الفتحة	نقطة	٢
الكسرة	نقطتان	٥-١
الضمة	ثلاث نقط	٦-٣-١

ولما كانت الطبيعة الفيزيائية لطريقة برايل تفرض على الحروف أن تكتب متجاورة ومفردة، فإن أصوات اللين الطويلة لا تشذ عن تلك القاعدة، وفي حالة استخدام أصوات اللين القصيرة في الكلمات في شكل علامات إعراب أو في شكل أصوات لين داخل الكلمات فإنها بدورها قد لا تشذ عن تلك القاعدة .

#### ظهور رموز أصوات اللين القصيرة داخل الكلمات :

ليست هناك قاعدة تحتم ظهور أصوات اللين القصيرة في مواقعها المنطوقة سواء في وسط الكلمات أو في أواخرها، ولكنها مسألة اختيارية تخضع لاختيار الكاتب، أما في السياقات الطباعية لا يفضل استخدام أصوات اللين القصيرة لسببين غير متعلقين بنظام الكتابة نفسه، بل هما سببان اقتصاديان : أولهما أن إضافة أصوات اللين القصيرة تعني زيادة كبيرة في المساحة الأفقية للكلمة الواحدة في السطر، فإذا كانت كلمة " عرب " تحتل ثلاث خانات، بدون أصوات اللين القصيرة، فإنها بأصوات اللين القصيرة تحتل خمس خانات، ويتبع تلك الزيادة في المساحة الأفقية زيادة في المساحة التي يستغرقها النص بكليته، أما السبب الثاني فهو نتيجة للأول، ويرجع إلى أن تكلفة طباعة الكتاب وتكلفة الخامات الورقية واليد العاملة ترتفع بشكل باهظ عما إذا اختار الطابع عدم استخدام أصوات اللين القصيرة .

وهناك حالة واحدة يستحيل فيها استخدام أصوات اللين القصيرة في داخل الكلمات، وهي حالة استخدام الاختصارات، ففي طريقة برايل العربية، كما هو الحال في كل طرق برايل في العالم، هناك نظام للاختصارات، الاختصارات فكرة تختزل كلمة كاملة في حرف أو رمز واحد



( وتسمى تلك الرموز المفردة "الاختصارات البسيطة" )، أو في رمز وحرف (وتسمى في هذه الحالة "الاختصارات المركبة")، وفي بعض الأحيان لا تختصر الرموز كلمات بل تختصر مورفيمات، كمورفيمات الجمع والتنثنية وأداة التعريف وغير ذلك، وفي أحيان أخرى قد تختصر مقاطع عادية في بداية ونهاية الكلمة، وفي كل المقاطع أو المورفيمات أو الكلمات التي تختصر اختصاراً مركباً أو بسيطاً لا يجوز استخدام أصوات اللين القصيرة، إذ يكون العنصر المختصر عبارة عن وحدة ثابتة جامدة .

والمعارف عليه في حالة الطباعة، كما في حالة الكتابة العادية هو إهمال تسجيل أصوات اللين القصيرة في وسط ونهاية الكلمات، ويحدث ذلك على الرغم من أن الشكل المادي لرموز أصوات اللين القصيرة وطبيعة كتابة برايل في خانات يسمحان بصف أصوات اللين القصيرة جنباً إلى جنب مع الصوائت وأصوات اللين الطويلة، وتختلف طريقة برايل في ذلك الأمر مع الخط العربي العادي حيث لا توجد رموز حرفية لأصوات اللين بل رموز توضع أعلى أو أسفل الحروف التي ترمز للصوائت، وعلى ذلك فإن هناك تشابهاً كبيراً في غياب أصوات اللين في العربية المكتوبة، والعربية المكتوبة بطريقة برايل، وإن كانت العلة المادية مختلفة .

#### سياق ظهور أصوات اللين القصيرة :

تظهر أصوات اللين القصيرة في الكتب المطبوعة بطريقة برايل فقط عندما تظهر تلك الأصوات في النصوص المكتوبة بالخط العربي العادي، وتغيب عندما تغيب في تلك النصوص، فنجدها تظهر في النصوص القرآنية والشعرية المكتوبة بطريقة برايل، كما تظهر في تلك النصوص المكتوبة بالخط العربي المرني، ولكنها تختفي في نصوص الروايات والكتب المدرسية المكتوبة بطريقة برايل مثلما تختفي من تلك النصوص المكتوبة بالخط المرني، وهذا تشابه آخر واضح في نظام رموز أصوات اللين ويستحق وقفة أخرى في باقي أنظمة طريقة برايل .

ولكن عندما يختار الطابع أن يسجل أصوات اللين القصيرة فإن هناك طريقتين لذلك : الطريقة الأولى وهي الأكثر انتشاراً، وهي التي تتماشى مع الشكل المادي لطريقة برايل، تقوم هذه الطريقة على كتابة الرمز الخاص بصوت اللين في مكانه في المقطع الصوتي بعد الصائت في شكل متوالية أفقية، وعلى ذلك فالقارئ يمر بإصبعه على الخانات المضغوطة من اليسار لليمين بحسب التوالى الطبيعي لنطق المقطع، ولأصوات اللين القصيرة في تلك الطريقة مكانة كاملة كالصوائت تماماً من حيث الشكل المادي، والموقع المكاني داخل متوالية الخانات التي تكون الكلمة .



وقد أشرنا سابقاً إلى مشكلة في التصور المبدئي لأصوات اللين، وهي أنها في عقل المتعلم علامات فرعية وليست من بين حروف الهجاء، ولا يجب أن تدخل ضمن نسيج الكلمة المكتوبة، وعلاوة على ذلك فإن هناك مشكلة عملية في طريقة تقديم أصوات اللين بهذه الطريقة، وهي مشكلة استهلاك مجهود ومساحة ووقت طويل جداً في الكتابة بطريقة برايل، وبالإضافة إلى التكلفة العالية في حالة الطباعة، فالكلمة التي تكتب في ثلاثة خانات لو استثنينا رموز أصوات اللين القصيرة، قد تستغرق خمس أو ست خانات بإضافة تلك الرموز، وفي نفس الوقت لا يمكن استخدام نظام الاختصارات في ظل وجود رموز أصوات اللين القصيرة، مما يجعل عملية القراءة أبطأ، والسطر أقل قدرة على تحمل الكلمات، والنفقة أكبر والوقت أطول. فكلما "معاملات" التي تكتب عادة في سبع خانات، وإذا استخدمنا نظام الاختصارات تكتب في خمسة فقط، نجدها تكتب في سبع خانات لو وضعنا رموز أصوات اللين القصيرة في وسط الكلمة، وكذلك كلمة "مع" التي تكتب في مساحة خاتنتين لو أهملنا رموز أصوات اللين القصيرة، وتكتب برمز مختصر واحد لو استخدمنا نظام الاختصار البسيط، نجدها تكتب في أربع خانات لو استخدمنا رموز أصوات اللين القصيرة.

أما الطريقة الثانية فهي محدودة الاستخدام جداً، بل إنني أزعم أنها استخدمت مرة واحدة فقط في المصحف الذي أصدره المركز النموذجي لرعاية وتوجيه المكفوفين بالقاهرة، وهو طبعة ضخمة جداً مكونة من ستة مجلدات كبار، وسأتكلم عن تلك الطريقة رغم محدوديتها، لأنها تعكس رغبة صريحة لتقليد طريقة تقديم أصوات اللين القصيرة في الخط العربي المرئي، وتقوم تلك الطريقة على تقسيم الكلمة لنوعين من الرموز: الأول هو رموز الصوائت وأصوات اللين الطويلة، وهي رموز تكتب على سطر أفقي واحد بشكل عادي جداً، أما أصوات اللين القصيرة وهي النوع الثاني، فتكتب في سطر منفصل خاص بها فوق السطر الذي تكتب فيه الصوائت، بحيث يكون صوت اللين القصير فوق الصائت الذي يسبقه في النطق، وبذلك تستهلك الكلمة الواحدة سطرين رأسيين.

وكان المطلوب من القارئ في تلك الطريقة إذن أن يقرأ حرفاً معيناً في السطر الأسفل ثم ينتقل للنصف العلوي ليقرأ صوت اللين القصير الذي يليه في النقط، ثم يرجع للسطر الأسفل مرة أخرى ليستأنف القراءة، وتشبه حركة الإصبع المتعرجة تلك حركة العين الزجراجية في حال قراءة المصحف المكتوب بالخط العربي المرئي، بالرغم من أن أصوات اللين القصيرة لا تقطع تواصل الصوائت إلا أن استخدام الاختصار مستحيل في هذا النظام لأن أصوات اللين القصيرة توضع رأسياً فوق الأصوات التي تسبقها في النطق، ولذلك لا يمكن اختصار أكثر من صوت وسرد أصوات اللين القصيرة في السطر العلوي متفردة مفرطة.

ولهذه الطريقة عيبان وميزة. أما الميزة فهي أن القارئ يستطيع أن يهمل أصوات اللين القصيرة ويتعامل مع سطر أفقي واحد إن أراد ذلك ؛ للتخفيف على نفسه من طول الكلمة أفقياً وبالتالي بطء القراءة، كما يستطيع أيضاً أن يستخدم السطرين في حركة زجاجية ؛ ليقرا الكلمة بكامل أصوات لينها، أما عيبا هذه الطريقة فالأول منهما يظهر عندما يتحرك الإصبع حركة متعرجة صعوداً وهبوطاً مما يحتاج لمهارة شديدة للحفاظ على توالي الخانات سليماً دون القفز لخانة غير التي يريد، وحتى لو توافرت تلك المهارة فقراءة نص بهذه الطريقة أبطأ منه قراءة نص خال من أصوات اللين القصيرة أو من نص توضع فيه تلك الأصوات أفقياً بجوار الصوائت، أما العيب الثاني فليس مرتبطاً بميكانيكية القراءة والكتابة، ولكنه يتعلق بالطول، فالنص الذي يحتل عشرة أسطر عادة دون تقديم أصوات اللين سوف يحتل عشرين سطراً في حالة تقديم أصوات اللين القصيرة بتلك الطريقة، ويؤدي هذا الطول لحجم أكبر في الكتاب، وبالتالي لتكلفة عالية في إنتاجه .

#### استنتاجات وتعليلات

من الواضح إذن أن تصور مكانة أصوات اللين القصيرة كنظام رموز فرعي ليس أساسياً في الأبجدية العربية المرئية، قد انتقل بصورة ميكانيكية لطريقة برايل، فاخترعت علامات لتلك الأصوات، ولكنها لم تضمن في الأبجدية، ولم تستخدم في تسجيل الكلمات في شكل كتابي، وتشير تلك الحقيقة إلى أنه كانت هناك محاولة واعية، أو غير واعية لتقليد نظام الأبجدية العربية المرئية عند تطويع طريقة برايل العالمية لتناسب اللغة العربية، فحدثت عملية نقل لتلك المفاهيم بالرغم من غياب أي معوق مادي يحول دون وضع أصوات اللين القصيرة - من الناحية النظرية الفكرة موجودة وممكنة - على السطر الأفقي في معية الصوائت وأصوات اللين الطويلة .

ويزداد يقيننا من أن واضعي نظام برايل العربي يضعون الأبجدية المرئية نصب أعينهم يظهر الطريقة الثانية لتقديم أصوات اللين القصيرة، فهي طريقة تشبه من الناحية الشكلية طريقة كتابة المصحف الذي يضع أصوات اللين القصيرة فوق السطر الأفقي المكون من صوائت وأصوات لين طويلة تحته، ومما يؤكد ذلك أن تلك الطريقة استخدمت مع المصحف المطبوع بطريقة برايل فقط دون غيره من النصوص، فخرج في شكله مشابهاً للمصحف المكتوب بالخط المرئي .

وأظن أن السبب في عملية نقل تصور أصوات اللين القصيرة من الخط المرئي للخط الملموس، هو محاولة تقليد الخط المرئي من الناحية الشكلية، أما فيما يخص أصوات اللين القصيرة فيرجع إلى أن من طوع الخط الملموس للغة العربية إنما أراد أن يضع رمزا

ملموسا لكل رمز مرني دون أن يلتفت للغة العربية، التي كان من الممكن أن يخدم مسألة تسجيلها كتابيا لو أنه استفاد من الإمكانيات المادية والكلية لطريقة برايل، والدليل على تلك الرغبة هي أن المطوع اختار أن يضع رمزا لـ " لا " في طريقة برايل مع أن اللام وصوت المد صوتان منفصلان، ولكنه عندما رأى هذين الصوتين يكتبان بشكل خاص في الخط العربي المرني آل على نفسه إلا أن يقدم لهما رمزا خاصا في الخط الملموس .

وفي فكرة إيجاد رمز لكل معادل لمسي مرني، انتقلت المفاهيم المرنية لأصوات اللين إلى طريقة برايل اللمسية، والسؤال الآن هو ماذا يمكن أن يحدث لو أن الشخص الذي طوع طريقة برايل للغة العربية قد اختار أن يتعامل مع الأصوات اللغوية العربية بدلا من الرموز الأبجدية العربية ؟

### الملحق الأول: خانة حرف بطريقة برايل

١-٠ \* -١

٢-٠ \* -٢

٣-٠ \* -٣

### الملحق الثاني: أصوات اللين القصيرة والطويلة

المد ١

الياء ٢-٤

الواو ٢-٤-٥-٦

الفتحة ٢

الكسرة ١-٥

الضمة ١-٣-٦

### المراجع

١- محمد الشرفاوي، طريقة برايل العربية، رسالة ماجستير في الجامعة الأمريكية بالقاهرة، ١٩٩٧.

٢- عبد الحكم مخلوف، "طريقة برايل"، مقال غير منشور، ١٩٩٥.

٣- كتاب تعلم طريقة برايل، المركز النموذجي لرعاية وتوجيه المكفوفين، القاهرة.



"شكوى رسمية" تقدم بها "المواطن أبو الأسود  
الدولي" إلى "رئيس الدولة" أمير المؤمنين علي بن أبي  
طالب. منذ أكثر من ١٤ قرناً. يلقت فيها نظره إلى حطر  
تعليم يات بتهديد الأمة - هذه الشكوى كانت السبب  
المباشر في ظهور دراسات اللغة العربية كما نعرفها اليوم إلى  
الوجود. وشكوى أخرى - هذه المرة من الأجانب الذين  
يرغسون في تعلم اللغة العربية - كانت السبب في إنشاء  
درجة الماجستير في تعلم اللغة العربية لغير أهلها بالجامعة  
الأمريكية بالقاهرة والتي حاء في إطارها الأبحاث العلمية  
التي يصممها هذا الكتاب. وقام بها نخبة من الأساتذة وهم:

سهام سري  
شريفة عطا الله  
ليلى الصاوي  
محمد الشرفاوي  
نورا عبد الوهاب  
نيفينكا كوريتسا

إيمان سعد الدين فحسي  
حيهان عبد الخالق غلام  
دلال أبو السعود  
راغدة العيسوي  
زينب إبراهيم  
زينب طه

هالة يحيى